



«ПАМЯТЬ, СКОРБЬ И ШИП»

КНИГА ПЕРВАЯ «ТРОН ИЗ КОСТЕЙ ДРАКОНА»

КНИГА ВТОРАЯ «СКАЛА ПРОЩАНИЯ»

КНИГА ТРЕТЬЯ «БАШНЯ ЗЕЛЕНОГО АНГЕЛА»



«СВЕТЛЫЙ АРД»

«СЕРДЦЕ ТОГО, ЧТО БЫЛО УТЕРЯНО»

«БРАТЬЯ ВЕТРА»



«ПОСЛЕДНИЙ КОРОЛЬ СВЕТОГО АРДА»

КНИГА ПЕРВАЯ «КОРОНА ИЗ ВЕДЬМИНОГО ДЕРЕВА»

КНИГА ВТОРАЯ «ИМПЕРИЯ ТРАВЫ»

КНИГА ТРЕТЬЯ «ДЕТИ НАВИГАТОРА»



ТЭД  
УИЛЬЯМС

СЕРДЦЕ  
ТОГО,  
ЧТО БЫЛО  
УТЕРЯНО

СВЕТЛЫЙ  
АРД

**fanzon**

Москва  
2022

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Сое)-44  
УЗ6

Tad Williams

THE HEART OF WHAT WAS LOST

Copyright © by Tad Williams 2017

Перевод с английского *Сергея Трофимова*

Дизайн серии *Андрея Саукова*

Иллюстрация на обложке и оформление

*Алексея Дурасова*

Иллюстрация на форзаце *Виталия Аникина*

**Уильямс, Тэд.**

УЗ6 Сердце того, что было утеряно / Тэд Уильямс ; [перевод с английского С. Трофимова]. — Москва : Эксмо, 2022. — 384 с. — (Fantasy World. Лучшая современная фэнтези).

ISBN 978-5-04-160511-7

Добро пожаловать в Светлый Ард!

В преддверии зимы норны, дети Сада, покидают земли смертных северян. В смятении отступают к старинной крепости Наккиге, которую будут защищать во имя королевы под предводительством генерала Суно'ку. Хикедая прожили здесь почти три тысячелетия, но гора — священный Пик Бурь — по-прежнему таит множество секретов, известных лишь Ордену Песни.

В наполненной темным колдовством битве на краю мира, в самой неприятной из чужбин, сойдутся люди, кадавры, тени и Белые лисы. Безумие и смерть станут наградой захватчиков.

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Сое)-44

© С. Трофимов, перевод  
на русский язык, 2022

© Издание на русском языке, оформление.

ISBN 978-5-04-160511-7

ООО «Издательство «Эксмо», 2022

## Посвящение

**К**ниги о Светлом Арде невероятно важны для меня и многих читателей, поэтому работа над продолжением первоначальной истории после столь многих лет казалась мне пугающим и даже устрашающим проектом, однако приносила и радость.

Книга *«Сердце того, что было утеряно»* начинает наше путешествие назад, к Светлому Арду, и восполняет важный кусок истории, пропущенный в последнем томе «Памяти, Скорби и Шипе» — а именно: рассказ о норнах после войны Короля Бурь, которая закончилась их поражением.

Честно говоря, я не планировал возвращаться к Светлому Арду (по крайней мере, не в таком большом объеме). И не вернулся бы, не будь всех тех добрых людей, которые годами просили меня об этом: «Вы собираетесь когда-нибудь воскресить цикл Светлого Арда?», «А как насчет тех близнецов и их пророчества при рождении?», «Да ладно! Неужели вы будете говорить, что не задумывались о продолжении?»

## Сердце того, что было утеряно

И вот после огромного количества просьб моих читателей я начал размышлять об этом. Наконец в моем уме оформилась история, которую хотелось бы рассказать. В результате, с нынешним небольшим томом и несколькими другими на подходе, я возвращаюсь в те страны, которые, казалось бы, оставил позади. Итак.

Эти книги посвящаются читателям, всегда хотевшим узнать больше о Саймоне и Мириамель, Бинабике, ситхах и норнах; читателям, интересующимся историей Светлого Арда до эпохи, описанной в ранних книгах цикла, и после «более-менее счастливого окончания» первой трилогии. Ваша любовь к персонажам и к этому краю стала неожиданно для меня. Я уступил и рад, что последовал вашим советам. Спасибо всем за доброту и поддержку. В свою очередь, я постараюсь порадовать вас новыми книгами.

Добро пожаловать в Светлый Ард! Для тех, кто впервые оказался в этой стране, я перефразирую слова одного из наших героев — Саймона Снежной Пряди. Приветствуя союзника в конце первой трилогии, он сказал:

— Идите за мной и присоединяйтесь к нам. Вы найдете мир, полный друзей. И многих из них вы пока не знаете!

# Благодарности

**В**озвращение в страну Светлого Арда после многих лет разлуки, а также новые исследования ее знакомых или совершенно не изведанных частей казались мне поначалу сложной и временами пугающей задачей. Вряд ли я справился бы с ней без помощи других людей.

Особенно мне содействовала моя жена и партнер *Дебора Бил*, по воле которой случается все доброе и хорошее. Спасибо, Деб!

Мои издатели, *Шейла Гилберт и Бетси Уолхейм*, также достойны наивысших похвал за их заботу и стремление сделать эту книгу моим лучшим возвращением в Светлый Ард. Она стала возможной и благодаря стараниям *Джоша Старра* из DAW. Спасибо, Бетси и Шейла! Спасибо, Джош!

Редактор *Мэрилоу Кейнс-Платт* благодаря своей смекалке неизменно улучшала каждую мою книгу, над которой она работала. Этот том — не исключение. Спасибо, Мэрилоу!

Мой великолепный литературный агент *Мэтт Биалер* наделил наш проект своей личной магией, за что я ему безмерно благодарен. Спасибо, Мэтт!

## Сердце того, что было утеряно

*Лиза Твейт* — моя надежная опора. Она помогает мне в различных делах и уже долгое время ведет веб-страницу. Спасибо, Лиза!

Я глубоко благодарен *Рону Хайду* и *Илве фон Лохнейсен*, проделавшим титаническую работу по проверке исторических фактов и поиску бесценных источников для Светлой Ардианы. Их фанатичная любовь к книгам первой трилогии заставила меня почувствовать, будто я своим творчеством сделал что-то полезное. Одно это уже находится за гранью благодарности, а они дали мне нечто большее. Спасибо, Рон и Илва!

И конечно, я хочу поблагодарить за поддержку тех многих людей, которые посещают веб-сайт [tadwilliams.com](http://tadwilliams.com) — особенно *Еву Мэдербахер*, сделавшую очень полезные замечания по первому наброску «Сердца». Других людей, прочитавших начало новой трилогии в рукописи, я отблагодарю поименно в книге «Корона из ведьминого дерева». Пока же хочу просто сказать: «Спасибо, друзья! Мне кажется, ни один автор не имел таких прекрасных и благосклонных читателей, как вы!»

### ЗАМЕТКА АВТОРА

Вы можете найти глоссарий в конце этой книги. Вы также найдете короткое эссе (одного из персонажей) под названием Объяснение сказочного народа, известного как ситхи, и его кузенов норнов, которые новички в Светлом Арде могут найти полезными и прочитать перед тем как начать книгу.

*Тэд Уильямс*  
октябрь 2016 года





Часть первая

РАЗРУШЕННАЯ  
КРЕПОСТЬ





Сначала, в круговерти снегопада, он подумал, что солдат, с трудом шагавший перед ним по заледеневшей грязи Фростмаршской дороги, был ранен в шею, что плечи мужчины забрызгало кровью. Однако, направив лошадь к ковылявшей фигуре, он увидел, что красные пятна имели правильную форму и создавали образ волн. Порто остановился рядом с хромавшим солдатом.

— Где ты взял этот шарф? — спросил он.

Худощавый солдат посмотрел на всадника и покачал головой. Он был на несколько лет моложе Порто.

— Я задал тебе вопрос. Где ты взял его?

— Шарф связала моя мать. Отвали.

Порто с довольной улыбкой откинулся назад в седле.

— Ты точно из Гавани или твоя мать была подслеповатой, когда выбирала этот узор?

## Сердце того, что было утеряно

Во взгляде молодого солдата угадывалась смесь смущения и раздражения. Он догадывался, что его оскорбляли, но не был уверен в предположении.

— Что ты знаешь о нашей спортивной символике?

— Похоже, больше твоего, потому что я из «Скал», и мы веками били вас на городских играх в мяч.

— Ты «шоро»? «Гейзер»?

— А ты «налим», самый глупый на свете! Как твое имя?

Пеший солдат, воинственно прищурившись, осмотрел Порто с ног до головы. Обитатели двух портовых районов — *setros*, как их называли в Ансис Пелиппе, самом большом городе Пердруина, — являлись давними соперниками, и даже здесь, за сотни лиг к северу от берегов их острова, не возникало сомнений, что первым желанием молодого солдата было броситься в драку.

— Сначала скажи свое.

Мужчина на лошади засмеялся:

— Порто из бухты Шоро. Владелец лошади и большей части этих доспехов. Как насчет тебя?

— Я Эндри. Сын пекаря.

Наконец, и словно нехотя, юноша улыбнулся. К своим годам ему удалось сохранить почти все зубы. Это делало его моложе. Фактически парень походил на тех мальчишек, которые, крича и размахивая руками, радостно бежали рядом с лошадью Порто, когда он месяцы назад проезжал через города и поселения Наббана.

## Часть первая. РАЗРУШЕННАЯ КРЕПОСТЬ

— Клянусь любовью Усириса! Ну ты и дылда!

Эндри еще раз осмотрел его с головы до пят.

— Мой лорд, что ты делаешь в такой дали от дома?

— Я не лорд, а простой человек — достаточно удачливый, чтобы стать всадником. Послушай, если ты и дальше будешь идти так медленно, то замерзнешь до смерти. Что случилось с твоей ногой?

Молодой солдат пожал плечами:

— На нее наступила лошадь. Не твоя. Во всяком случае, я не думаю, что она была твоей.

— Конечно не моя. Я запомнил бы тебя по шарфу портовой команды.

— Хотел бы я иметь другой. Даже носил бы дурацкий синий из Шоро. У вас они толще. Здесь так ужасно холодно, что я, наверное, скоро умру. Мы уже в Риммерсгарде?

— Пересекли границу два дня назад. Тут все живут, как горные тролли: строят дома из снега и ничего не едят, кроме сосновых игл. Забирайся в седло.

— Что?

— Садись ко мне за спину. Первый раз помогаю «налим», но в таком жалком состоянии ты не доберешься даже до приграничного форта. Хватай мою руку, и я подтащу тебя к седлу.

Когда Эндри устроился за его спиной, Порто дал ему хлебнуть из питьевого рога.

— Кстати, это было ужасно.

— Что было ужасно?

— Последняя игра с вами на день Святого Тана-то. После нее все «налим» плакали на улицах, как женщины.

## Сердце того, что было утеряно

— Лжец! Никто из нас не плакал!

— Возможно, но только потому, что вы слишком устали, умоляя нас о пощаде.

— Знаешь, что мой отец говорил в таких случаях? Иди во дворец за правосудием, иди в церковь за прощением и иди в «Скалы», если хочешь увидеть лжецов и воров.

Порто рассмеялся:

— Для хнычущего портовика твой отец был мудрым человеком.



*«Это правдивая история, если только слова могут быть истинными. Если же не могут, то тогда они просто слова.»*

*В недавнем прошлом, во времена шестнадцатого верховного церемониймейстера королевы, в эпоху Войн возвращения, хикедая, Облачные дети, были побеждены в битве за Асу'а коалицией смертных и зида'я — наших братьев-предателей. Инелуки, Король Бурь, вернулся в чертоги смерти, и его планы были разрушены. Наша великая королева Утук'ку выжила, но погрузилась в кетаджи'индра — целительный сон, почти такой же глубокий, как вечная погибель. Некоторые наши люди уверовали, что конец всех историй приблизился; что сама Великая песня подошла к концу и вселенная сделала вдох длиной в следующую эру.*

*После поражения в Асу'а немалая часть наших воинов, сражавшихся за королеву, ушла из юж-*

## Часть первая. РАЗРУШЕННАЯ КРЕПОСТЬ

*ных стран и направилась домой на север, опасаясь мести смертных, которые, не довольствуясь победой, решили разрушить наш дом внутри горы и уничтожить последних Облачных детей.*

*Это был момент, когда наш народ стоял на грани истребления. Это также был момент невероятного изящества и мужества за гранью самых благородных обязательств, которые мы брали на себя. И, как всегда бывает в Песне народа, те мгновения величайшей красоты благоухали разрушением и горькими потерями.*

*Все это относится ко многим воинам из ордена Жертв и других славных орденов, сопровождавших Короля Бурь на вражеских землях. Инелуки пал. Война закончилась. Наш дом был далеко. Смертные едва не наступали на пятки: паразиты с самых грязных улиц их городов; наемники и безумцы, которые забирали жизни, не как мы — с сожалением, а ради нескрываемой и жестокой радости убийства».*

Леди Миджа сейт-Джинната  
из Ордена летописцев



— Я надеялся, ты сгущал краски, — произнес герцог Изгримнур. — Это хуже, чем мне представлялось.

— Вся деревня! — ответил Слудиг. — Зачем? В этом же нет смысла!

Молодой воин нахмурился и осенил себя знаком Святого древа. Как и сам герцог, во время только